

MEMORÁNDUM DE EJECUCION DE PROYECTO

En la ciudad de Lima, Perú, el día seis de noviembre del año dos mil tres, reunidos de un lado, el Vice Ministro Secretario General de Relaciones Exteriores de la República del Perú, Embajador Manuel Rodríguez Cuadros, y del otro, el Vice Ministro de Relaciones Exteriores de la República Checa, Embajador Petr Kolář;

Animados por el espíritu de solidaridad y cooperación y los lazos amistad que existen entre sus respectivos pueblos;

Teniendo como marco el “Programa de Intercambio Educativo, Científico y Cultural entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Checa para el período 2001-2003”, del 11 de octubre de 2000, cuyo Artículo XXII, Inciso 1 señala que “las partes contratantes ayudarán al desarrollo de la cooperación científico técnica que se llevará a cabo mediante: a) proyectos conjuntos de investigación, b) intercambio de científicos e investigadores para la transferencia de los conocimientos y experiencias científicas y técnicas, realización de las conferencias y para familiarizarse con los resultados de la ciencia y la técnica, c) otras formas de cooperación que sean acordadas por las Partes Contratantes por la vía diplomática”;

Contando para tal efecto con la participación del Gobierno Regional de Piura, como contraparte peruana, y del Servicio Geológico Checo (SGS), como contraparte checa;

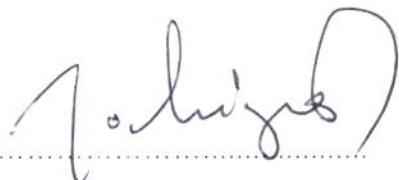
Amparados en la Resolución N° 440/2003 del Gobierno de la República Checa, mediante la cual se aprobó el “Estudio de la Vulnerabilidad de los Desastres de Origen Natural y Estrategias de Adaptación en la Parte Alta de las Cuencas de los Ríos Chira y Piura”, a partir de ahora denominado “El Proyecto”, el cual se encuentra enmarcado dentro del Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza Perú – Ecuador; la Parte Checa confirma que el Gobierno de la

República Checa incluirá "El Proyecto" en su Programa de Cooperación Internacional al Desarrollo, asignando los fondos correspondientes para su ejecución. "El Proyecto" con una duración de tres años (2003-2005), tiene como objetivo general contribuir al desarrollo integral y sostenible de las cuencas de los ríos Chira y Piura, a través de la reducción de la vulnerabilidad del sistema de riesgos de desastres de origen natural, contemplando:


- (i) El desarrollo de estudios conjuntos de identificación de peligros, vulnerabilidades y riesgos de desastres de origen natural en la parte alta y media de las cuencas de los ríos Chira y Piura;
- (ii) Modelar y simular las tendencias de los impactos futuros de los desastres de origen natural en las cuencas estudiadas; y,
- (iii) Desarrollar actividades de capacitación de investigadores en el tema de prevención de desastres y modelamiento de impactos.

El Gobierno de la República del Perú, por medio del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología –CONCYTEC y del Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza Perú - Ecuador, acepta "El Proyecto" y manifiesta su disposición de realizar las actividades necesarias para que el objetivo del mismo se cumpla, especialmente en lo concerniente a la coordinación nacional de las instituciones estatales involucradas en el desarrollo de "El Proyecto".

El presente documento es redactado en cuatro ejemplares igualmente válidos, en idiomas español y checo.



Vice Ministro Secretario General
de Relaciones Exteriores de la
República del Perú



Vice Ministro de Relaciones
Relaciones Exteriores de la
República Checa

MEMORANDUM O REALIZACI PROJEKTU

Dne šestého listopadu roku dva tisíce tři se v Limě, Peru, sešli z jedné strany náměstek ministra zahraničních věcí a generální sekretář Ministerstva zahraničních věcí Peruánské republiky velvyslanec Manuel Rodríguez Cuadros, a z druhé strany náměstek ministra zahraničních věcí České republiky, velvyslanec Petr Kolář;

Vedeni duchem solidarity a spolupráce a pouty přátelství mezi oběma národy;

Berouce za rámec „Program školských, vědeckých a kulturních výměn mezi vládou České republiky a vládou Peruánské republiky na období let 2001-2003“ z 11. října 2000, jehož článek XXII, odstavec 1 uvádí, že „smluvní strany budou napomáhat rozvoji vědeckotechnické spolupráce, která bude uskutečňována prostřednictvím: a) společných výzkumných projektů, b) výměny vědeckých a výzkumných pracovníků za účelem předávání vědeckých a technických znalostí a zkušeností, provádění přednáškové činnosti a seznamování se s výsledky vědy a techniky, c) jiných forem spolupráce, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.“;

Majíce za tímto účelem podporu Regionální vlády Piura na peruánské straně a České geologické služby, na české straně;

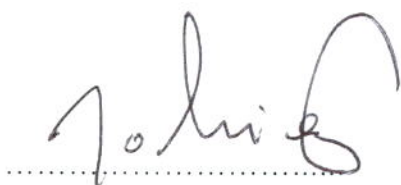
V souladu s Usnesením vlády České republiky č. 440/2003, jímž byl schválen projekt „Hodnocení přírodních rizik v povodí řek Chiry a Piury v severozápadní části Peru, výzkum možností předvídání přírodních katastrof a zmírňování následků škod“, dále „Projekt“, zařazený do Dvoustranného plánu rozvoje pohraniční oblasti Peru – Ekvádor, česká strana potvrzuje, že vláda České republiky zahrnuje „Projekt“ do svého Programu zahraniční rozvojové pomoci a je připravena poskytnout finanční prostředky pro jeho realizaci; „Projekt“ s dobou realizace tři roky (2003 – 2005) si klade za hlavní cíl přispět k integrálnímu udržitelnému rozvoji povodí řek Chira a Piura prostřednictvím snížení zranitelnosti vůči rizikům katastrof přírodního původu, berouce v potaz:

- i) vypracování komplexních studií identifikace nebezpečí, zranitelnosti a rizik živelních pohrom na horním a středním toku řek Chira a Piura;

- ii) modelování a simulace tendencí dopadů budoucích živelních pohrom ve studovaných povodích; a
- iii) rozvoj vzdělávacích aktivit výzkumníků v oblasti předcházení živelním pohromám a modelování dopadů.

Vláda Peruánské republiky prostřednictvím Národní rady pro vědu a technologie – CONCYTEC a Peruánské kapitoly Dvoustranného plánu rozvoje pohraniční oblasti Peru - Ekvádor přijímá „Projekt“ a vyjadřuje připravenost provádět činnosti potřebné pro naplnění cílů projektu, obzvláště v oblasti místní koordinace státních institucí zapojených do „Projektů“.

Tento dokument je podepisován ve čtyřech vyhotoveních v jazyce španělském a českém, přičemž všechna vyhotovení mají stejnou platnost.



Náměstek ministra zahraničních věcí
a generální sekretář Ministerstva
zahraničních věcí Peruánské republiky



Náměstek ministra
zahraničních věcí České republiky